



LA VILLE DE BAYONNE PRÉSENTE

EXPOSITION | ERAKUSKETA

**CHRISTOPHE GOUSSARD &  
CHARLES-FRÉDÉRIC OUELLET**  
Entre fleuve et rivière

Commissariat : Émilie Flory

**15 MARS - 19 MAI 2019**  
2019ko MARTXOAREN 15tik MAIATZAREN 19ra

entrée libre du mardi au dimanche de 13h à 19h jours fériés inclus

**D | DAM** BAYONNE

6 QUAI DE LESSEPS  
LESSEPS KAIA, 6

**Bayonne**\*  
BAIONA-PAYS BASQUE  
Plurielle et si singulière

## Des fleuves et des hommes

Le Québec et le Pays Basque partagent un long passé d'échanges, de rencontres et de voyages. Ils ont en commun la force des paysages et la puissance des eaux, maritimes ou fluviales.

De cette âme à la confluence entre fleuve et océan, Christophe Goussard et Charles-Frédéric Ouellet ont décidé de tirer un travail photographique croisé sensible et personnel, ouvrant la porte sur un tierce territoire presque imaginaire composé par la commissaire Émilie Flory.

Je vous invite à vous laisser emporter sur ces fleuves semblant sortir tout droit de rêves étranges ou d'un monde non-encore exploré. Derrière ces îles dans la brume, ces roches aux contours animaliers, ces eaux tranquilles ou bousculées, se devinent une histoire commune, une approche de la nature, un rapport à l'errance et à la quête qui interrogent en regard nos vies contemporaines, souvent mobiles et bruyantes.

Consciente de la place fondamentale occupée par le fleuve dans sa réalité urbaine et patrimoniale, la Ville de Bayonne accueille ici un projet atypique, nourri d'une création littéraire d'Itxaro Borda, qui ne laissera insensible ni l'amateur de photographie contemporaine, ni le visiteur en quête d'évasion, de changement d'air ou d'inspiration poétique.

## Ibaiak eta gizakiak

Quebecek eta Euskal Herriak dute partekatzen trukaketa, topaketa eta bidaia iragan luzea. Baltsan dute paisaien indarra eta uren azkartasuna, itsasokoa zein ibaietakoa.

Ibaiaren eta ozeanoaren konfluentzian den arima hortarik, Christophe Goussardek eta Charles-Frédéric Ouelletek argazki lan gurutzatua egitea deliberatu dute, sentibera eta pertsonala, abantzu alegiazkoa den beste lurraldera buruz atea irekiz.

Amets bitxiarik edo oraino esploratua ez den mundu batetik zuzen ateratzen diruditen ibai horietan zuen buruak eramaten uztearen gomita luzatzen dizuet. Lanbroan diren uharte horien gibelean, animalia itxurazko haitz horien gibelean, ur bare edo nahasi horien gibelean, baltsako ixtorioa asma daiteke, izadia ulertzeko moldea, herratzearekin eta bilketarekin harremana, gure bizitza garaikideak galdezketatzen / hagoan ematen dituztenak, ardura aldakorak eta burrunbatsuak.

Ibaiak hiri zein ondare errealitatean daukan oinarrizko parteaz oharturik, Baiona hiriak xe atipikoa errezibitzen du hemen, Itxaro Bordaren literatur sorkuntzaz elikaturik. Ez ditu ez argazki garaikidezale maturra ezta ere ez ihesbidean, aire aldaketan edo goiargi poetikoaren bila dabilen bisitaria bihotz-gogor utziko.

Jean-René Etchegaray  
Maire de Bayonne / Baionako Auzapeza  
Président de la Communauté d'agglomération Pays Basque  
Euskal Hirigune Elkargoko Lehendakaria

---

Projet porté par le FRAC Nouvelle-Aquitaine MÉCA et Manif d'art-La biennale de Québec, en collaboration avec la Ville de Bayonne et les Rencontres internationales de la photographie en Gaspésie.

Soutenu par le ministère des Relations internationales et de la Francophonie du Québec et le ministère des Affaires étrangères et du Développement international de la République française (Consulat général de France à Québec) dans le cadre du Fonds franco-québécois pour la coopération décentralisée (FFQCD).

Avec le soutien financier du gouvernement du Québec et de la Ville de Québec dans le cadre de l'Entente de développement culturel, de la région Nouvelle-Aquitaine, de l'Institut Culturel Basque et du laboratoire Photon.

---



*Red Bay - Labrador, juillet 2018 © Christophe Goussard - VU'*



*Sans titre, 2018 © Charles-Frédéric Ouellet*



---

# CHRISTOPHE GOUSSARD & CHARLES-FRÉDÉRIC OUELLET

## Entre fleuve et rivière

---

### PHOTOGRAPHIE AU LONG COURS

La confluence est l'âme de Bayonne. Née d'une rencontre entre fleuve et rivière, la ville s'offre à chacun dans une richesse de langues, de territoires et de cultures entremêlés. À travers l'histoire, ses habitants n'ont eu de cesse de suivre le fleuve, d'y commercer, de prendre la mer et de partir à la rencontre de terres nouvelles. Parmi celles-ci, le Québec fut la terre d'attache privilégiée de nombre migrations créant ainsi un lien indéfectible entre les deux contrées. Ce n'est pas par hasard que Christophe Goussard et Charles-Frédéric Ouellet, photographes contemporains happés par le paysage, se sont rencontrés autour de cette thématique.

Christophe Goussard, se lance en 2015 dans un retour aux sources le long de l'estuaire de la Gironde. Il tire de cet « Adieu au fleuve » l'expérience d'un voyage vers des lieux de naissance et de jeunesse bordés par des paysages aux géométries et aux lumières changeantes, comme le cours de ces eaux limoneuses.

Originaire de Chicoutimi, Charles-Frédéric Ouellet vit et travaille à Québec. Il explore les dynamiques de résistance et de changement qui persistent dans le paysage social et physique environnant. Fasciné par les pratiques sociales et les rituels, il investit les champs de la mémoire, des lieux historiques et de l'identité. Son premier opus, *Le Naufrage* (2010 et 2016), explore les thèmes de la représentation du fleuve Saint-Laurent et de la figure symbolique du pêcheur dans l'histoire.

Engagés dans une résidence croisée et même partagée pendant deux ans, entre les rives du Saint-Laurent, les terres du Labrador et les flots de l'Adour, les deux hommes proposent au DIDAM un projet se positionnant entre-deux (terres, continents, fleuves) dans la création d'un paysage confinant à l'inexploré et à l'imaginaire.

Leurs lignes dessinées ou fondues, leurs ombres parfois bouchées, les brumes et brouillard touchant à un minutieux pointillisme, emportent le spectateur dans un temps lointain, à la frontière des mythes et des légendes, dans des paysages dépourvus de présence humaine ou animale et pourtant profondément habités.

À ces travaux de photographes viennent se greffer deux regards croisés : celui de l'écrivaine Itxaro Borda, qui nourrit de ses pleins et déliés poétiques les impressions laissées par ces images ; celui enfin d'Émilie Flory, commissaire de l'exposition, qui accompagne les artistes depuis la genèse du projet, et qui a fait le choix d'entremêler volontairement ici ces deux territoires de résidence pour créer un tiers-lieu, fondre le décor, perdre le visiteur, et proposer un double-regard sur un passé commun, sur l'errance, sur les quêtes et conquêtes violentes et déçues, volontaires ou subies.

# AUTOUR DE L'EXPOSITION

L'accès au DIDAM et aux évènements proposés est gratuit.

---

## DIDAM | VENDREDI 15 MARS

---

### VENDREDI À 18H > INAUGURATION DE L'EXPOSITION

en présence de Christophe Goussard, Charles-Frédéric Ouellet, Émilie Flory, Itxaro Borda et Claire Jacquet, Directrice du Frac Nouvelle-Aquitaine MÉCA

---

## DIDAM | SAMEDI 16 MARS

---

### 16H > VISITE DE L'EXPOSITION EN FRANÇAIS

par Christophe Goussard et Charles-Frédéric Ouellet

### 17H30 > VISITE DE L'EXPOSITION EN EUSKARA

par Daniela Maitia, L'enfance de l'Art

---

## DIDAM | SAMEDI 23 MARS

---

### Les Éthiopiennes de Mars, Association Ezkandrai

---

### 15H > "LAMPEDUSA BEACH", THÉÂTRE ET MUSIQUE

par la Cie des Syrtes, avec la comédienne Corinne Lallemand et le musicien J.Louis Hargous (électroacoustique)

### 17H > ARTISTES FEMMES, ÉCHANGES ET PERFORMANCE, DÉBAT AUTOUR DES PRATIQUES ET VÉCUS DE FEMMES ARTISTES

Avec Corinne Lallemand (Cie des Syrtes), Perrine Fifatji (Cie Résonance Bordeaux), Christine Martineau (violon et chant), Denise Laborde (mandoline et chant), Céline Latasa (Cie Le Chant des Histoires) et le labo du Malandain Ballet Biarritz

---

## DIDAM | VENDREDI 5 AVRIL

---

### 17H30 > VISITE DE L'EXPOSITION

par Christophe Goussard

---

## DIDAM | LUNDI 15 AVRIL

---

### ATELIER D'ÉCRITURE

9H30 - 12H30 > ADULTES (à partir de 18 ans)

14H - 17H > ENFANTS ACCOMPAGNÉS à partir de 7 ans  
ET ADOLESCENTS jusqu'à 18 ans

« Écrire une histoire inspirée de la photographie de paysage »

par Laurent Platero, galerie Le Microcosme, éditeur et auteur de la revue artistico-littéraire *Encre[s]*, auteur de nouvelles pour différentes revues littéraires (*Banzaï*, *L'Art en Loire*, *Le Bateau*)

Renseignements et inscription, dans la limite des places disponibles :

05 59 01 95 86 / [mediation.didam@bayonne.fr](mailto:mediation.didam@bayonne.fr)

---

## RANDONNÉE PÉDESTRE | SAMEDI 18 MAI

---

### KOSTALDE BALEADA

L'association Ibaialde est en marche pour une 8<sup>e</sup> édition de sa randonnée pédestre, culturelle et gourmande d'environ 35 km le long du littoral. Parcourant la Côte Basque dans sa partie labourdine entre Adour et Bidassoa, cette randonnée ludique et conviviale propose de découvrir les communes traversées et de les écouter raconter leurs histoires maritimes.

Habituellement organisée entre Hendaye et Anglet, son parcours sera pour la première fois modifié pour s'élaner du Fort de Socoa et s'achever au niveau du pont Saint-Esprit à Bayonne.

Ouverte à 1600 participants, cette épreuve conviviale et sportive sera l'occasion d'une programmation culturelle exceptionnelle autour du fleuve et du patrimoine maritime.

Plus d'info : [kostaldebaleada.jimdo.com](http://kostaldebaleada.jimdo.com)

.....  
**DIDAM | VENDREDI 17, SAMEDI 18 ET DIMANCHE 19 MAI**

**Parcours d'Artistes et Nuit européenne des Musées**

**WEEK-END DE CLÔTURE**  
.....

**VENDREDI À 18H > CONFÉRENCE**

**"RED BAY, UN SITE BALEINIER BASQUE AU LABRADOR"**

par Christian Ondicola, association Itsas Begia

**SAMEDI À 18H30 > PARCOURS-LECTURE**

du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne au DIDAM

animé par Itxaro Borda, auteure, dans le cadre de la Nuit des Musées

Rdv à 18h15 au Musée Basque, salle de la navigation

**SAMEDI 20H > VISITE COMMENTÉE DE L'EXPOSITION DU DIDAM**

par Christophe Goussard

**SAMEDI DE 18H30 À 22H > NOCTURNE ET PROJECTION**

ouverture de l'exposition en nocturne et projection de photographies inédites sous le patio du DIDAM

**DIMANCHE À 16H30 > QU'EST-CE QU'UN PROJET CURATORIAL ?**

Regards croisés entre commissaire et artiste,

par Christophe Goussard et Émilie Flory

**DIMANCHE À 18H > LECTURE DE SES POÈMES**

par Itxaro Borda au cœur de l'exposition

.....  
**PROJET PÉDAGOGIQUE**  
.....

**"ENFANTS DU FLEUVE"**

11 classes de maternelle et élémentaire se sont portées volontaires pour découvrir le fleuve à Bayonne. Elles se rendront successivement au Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, dans les rues de la ville avec le service Ville d'Art et d'Histoire, à la Médiathèque de Bayonne, au Pôle d'Archives départemental et au DIDAM.

Un rendu final sous la forme d'une création plastique réalisée par les élèves sera présenté en fin d'année scolaire lors d'une exposition installée sur le quai de Lesseps. À découvrir avant les vacances d'été !

En partenariat avec l'Éducation Nationale

.....  
**PENDANT TOUTE LA DURÉE DE L'EXPOSITION**  
.....

**VISITES COMMENTÉES À DESTINATION DES SCOLAIRES ET DES PUBLICS ASSOCIATIFS**

Sur inscription dans la limite des places et créneaux disponibles

Dossier pédagogique disponible sur demande.

Renseignements : [mediation.didam@bayonne.fr](mailto:mediation.didam@bayonne.fr) / 05 59 01 95 86

.....  
**PUBLICATION AUX ÉDITIONS FILIGRANES**  
.....

**"ENTRE FLEUVE ET RIVIÈRE / IBAI ETA ERREKA ARTEAN"**

En vente à l'accueil du DIDAM ou sur le site de l'éditeur

[filigranes.com/livre/entre-fleuve-et-riviere](http://filigranes.com/livre/entre-fleuve-et-riviere)



Ci-dessus : *Sans titre, 2018* © Charles-Frédéric Ouellet

En une : *Forêt sur île aux Basque, juillet 2018* © Christophe Goussard - VU'

# DIDAM

6 QUAI DE LESSEPS – BAYONNE  
LESSEPS KAIA, 6 – BAIONA

ESPACE D'ART CONTEMPORAIN

RENSEIGNEMENTS | DIRECTION DE LA CULTURE ET DU PATRIMOINE  
DE LA VILLE DE BAYONNE | XEHETASUNAK | BAIONAKO KULTURA ETA  
ONDAREAREN ZUZENDARITZA | 05 59 42 98 96 | DIDAM.BAYONNE.FR

Frac  
Nouvelle-  
Aquitaine  
MÉCA

ENTENTE  
DE DÉVELOPPEMENT CULTUREL  
VILLE DE  
QUÉBEC Québec

VU'  
L'Esprit

RÉGION  
Nouvelle-  
Aquitaine

suez

france  
bleu  
pays basque

SUD  
OUEST  
www.sudouest.fr